



HAPPY IDIOM

huáng liáng yí mèng

黄 梁 一 梦

cóng qián yǒu wèi jiào lú shēng de qióng xiù cái,
从 前 有 位 叫 卢 生 的 穷 秀 才,
Once upon a time, there was a poor scholar named Lu Sheng

jìn jīng gǎn kǎo 。
进 京 赶 考 。
who went to the capital to take the imperial examination.

tā lù guò le yì jiā kè zhàn,
他 路 过 了 一 家 客 栈,
When he passed by a hotel,

jiù zài zhè lǐ zhù le xià lái 。
就 在 这 里 住 了 下 来 。
he stayed for the night.

lú shēng yù yù bù dé zhì,
卢 生 郁 郁 不 得 志 ,
Lu Sheng was depressed since he did not achieve his ambition.

xiǎng zhe xiǎng zhe ,
想 着 想 着 ,
When he thought about this,

tā bù yóu dé dú zì hē qǐ mèn jiǔ lái le 。
他 不 由 得 独 自 喝 起 闷 酒 来 了 。
he can't help drinking alone.

zhè shí yǒu yí gè jiào lǚ wēng de lǎo dào shì
这 时 有 一 个 叫 吕 翁 的 老 道 士
Then, an old Taoist priest named Lǚ Weng

cóng tā shēn biān zǒu guò,
从 他 身 边 走 过 ,
passed by him.

lǚ wēng tīng le lú shēng de zāo yù,
吕翁听了卢生的遭遇,
When Lǚ Weng heard about the troubles Lu Sheng had,

jiù sòng gěi lú shēng yí gè zhěn tóu,
就送 给 卢生 一个 枕 头,
he gave Lu Sheng a pillow.

gào sù tā zhī yào tā zhěn zhe shuì,
告 诉他 只要 他 枕 着 睡 ,
He told Lu Sheng that if he rested his head on the pillow and fell asleep,

jiù néng dé dào tā xiǎng yào de 。
就 能 得 到 他 想 要 的 。
he would get whatever he wanted.

lú shēng bàn xìn bàn yí de jiē guò le zhěn tóu ,
卢生 半 信 半 疑 地 接 过 了 枕 头 ,
Lu Sheng didn't quite believe him, but he accepted the pillow anyway.

dào fáng jiān dǎo tóu jiù shuì le qǐ lái 。
到 房 间 倒 头 就 睡 了 起 来 。
After he returned to his room, he fell asleep immediately.

zhè shí diàn lǐ zhèng zài zuò wǎn fàn,
这 时 店 里 正 在 做 晚 饭 ,
At that time, dinner was being prepared in the hotel.

zhǔ de shì huáng liáng mǐ fàn 。
煮 的 是 黄 梁 米 饭 。
It was steamed millet.

fàn xiāng chuán dào le lú shēng de fáng jiān lǐ ,
饭 香 传 到 了 卢 生 的 房 间 里 ,
The smell of the dinner was blown into Lu Sheng's room.

lú shēng mèng jiàn zì jǐ 。
卢 生 梦 见 自 己 。
He dreamed that

qǐ le yí wèi gāo guì měi lì de qī zǐ ,
娶 了 一 位 高 贵 美 丽 的 妻 子 ,
he married an elegant and beautiful wife,

bìng jìn jīng kǎo zhòng le jìn shì ,
并 进 京 考 中 了 进 士 ,
succeeded in the highest imperial examination

dāng le guān ,
当 了 官 ,
and became a government officer.

hòu lái fú yáo zhí shàng ,
后 来 扶 摇 直 上 ,
He got promotion soon after that.

hái dāng le zǎi xiāng ,
还 当 了 宰 相 ,
Finally, he became the prime minister

zǐ sūn mǎn táng 。
子 孙 满 堂 。
and had a big family.

kě zài zhè shí hòu lú shēng tū rán xǐng le 。
可 在 这 时 候 卢 生 突 然 醒 了 。
But suddenly Lu Sheng woke up,

diàn lǐ de huáng liáng mǐ fàn hái méi yǒu zhǔ shú ne !
店 里 的 黄 粱 米 饭 还 没 有 煮 熟 呢 !
and the steamed millet was not ready yet.

lú shēng zhè shí cái míng bái ,
卢 生 这 时 才 明 白 ,
Lu Sheng then realized

rén shēng jiù xiàng yì chǎng mèng 。
人 生 就 像 一 场 梦 。
that life was like a dream.

míng lì dé shī jiù hǎo xiàng guò yǎn yún yān yí yàng ,
名 利 得 失 就 好 像 过 眼 云 烟 一 样 ,
Fame, fortune, success and loss are as transient as fleeting clouds.

hé bì yào qù zì xún kǔ nǎo ne ?
何 必 要 去 自 寻 苦 恼 呢 ?
Why bother to bring trouble to oneself?

“ huáng liáng yí mèng ” bǐ yù xū huàn bù shí de shì hé yuàn wàng de pò miè ,
“ 黄 梁 一 梦 ” 比 喻 虚 幻 不 实 的 事 和 愿 望 的 破 灭 ,
“ Huang liang yi meng ”. It refers to unrealistic fanfancies

jiù xiàng zuò le yí gè mèng yí yàng 。
就 像 做 了 一 个 梦 一 样 。
vanishing like a dream.